

2019年12月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍荷花的特征、功能与文化象征 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年12月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2019-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

荷花(lotus flower)是中国的名花之一，深受人们喜爱。中国许多地方的湖泊和池塘都适宜荷花生长。荷花色彩鲜艳，夏日清晨绽放，夜晚闭合。花期长达两三个月，吸引来自各地的游客前往观赏。荷花具有多种功能，既能绿化水面，又能美化庭园，还可净化水质、减少污染、改善环境。荷花迎骄阳而不惧，出污泥而不染，象征纯洁、高雅，常常用来比喻人的高尚品德，历来是诗人画家创作的重要题材。荷花盛开的地方也是许多摄影爱好者经常光顾之地。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The lotus flower, one of China's most famous flowers, is deeply loved by people. Lakes and ponds in many parts of China are suitable for the growth of the lotus. It has bright colours, opening in the early summer mornings and closing at night. Its flowering period lasts as long as two or three months, attracting tourists from all over the country to come and enjoy it. The lotus serves many functions: it can add greenery to the water surface, beautify gardens, purify water, reduce pollution and improve the environment. Standing unafraid under the scorching sun and remaining unstained though it grows out of the mud, the lotus symbolizes purity and elegance; it is often used to describe people's noble character and has long been an important theme for poets and painters. Places where lotuses are in full bloom are also favourite spots frequently visited by many photography enthusiasts.

【衔接】第2、3句承接首句主语，改用代词避免重复

首句已点明主语 lotus，第3句若再写 The lotus has bright colours 会与前句重复主语名词，可在句内或句间改用 It 承接 (It has bright colours; it opens...)，让「荷花」不被一遍遍重复念出来，读着更顺。

第5、6句之间信息可顺势衔接

第5句讲实用功能、第6句讲文化象征，是从「实用」到「精神」的递进，可在第6句不另加生硬关联词、直接以 Standing... 分词开头自然过渡；若想更显逻辑，可在句首补 Moreover 点出递进。涉及原文 既能绿化水面 与 象征纯洁、高雅 两层。

第4句末与观赏、第7句末摄影呼应

第4句 吸引来自各地的游客前往观赏 与第7句 许多摄影爱好者经常光顾之地 都讲「吸引人来」，结尾呼应前文，整篇收束自然，不需额外改动，只需确保两处都用复数群体 (tourists、enthusiasts) 保持一致风格。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍荷花的特征、功能与文化象征

全段从开篇 荷花(lotus flower)是中国的名花之一，深受人们喜爱 起，到颜色、花期、功能、象征意义，都是对荷花这一事物的客观陈述与说明，属典型的「中国文化/事物介绍」语体。它讲的是荷花一贯如此的普遍属性、而非某次发生过的事件，用词应平实、说明性，不带个人叙事。这一判断直接决定了下面的主时态与用词风格。

【时态】一般现在时

通篇是对荷花这类植物「一向如此」的客观属性与现状的介绍——它喜爱、它生长、它绽放、它象征——都是普遍真理式的陈述，而非过去某时点发生的事，所以全篇默认一般现在时。如 夏日清晨绽放，夜晚闭合 描述的是荷花每年反复发生的习性，正是一般现在时的典型用法。

【译法】荷花

原文已给出英文 荷花(lotus flower)，故全篇统一用 lotus (或 the lotus flower)，不要中途改写成 water lily (睡莲，是另一种植物)。首次出现可写 lotus，后文为避免重复可用 it / they 承接。

出污泥而不染

文化负载短语 出污泥而不染，无现成固定译名，宜意译解释其内涵：remain unstained / clean even though it grows out of the mud。切忌逐字硬译生造词。全篇这一处只出现一次，统一按意译处理即可。

1. 荷花(lotus flower)是中国的名花之一，深受人们喜爱。

【主干】荷花是名花之一(主系表) (主语策略：原句主语)

中文已有明确主语 荷花(lotus flower)，主干是「荷花 是 名花之一」，用系表结构 the lotus is one of the famous flowers。

【降级】把「深受人们喜爱」降级为并列谓语或定语

深受人们喜爱 不必另起一句，可与主干并列：is one of China's famous flowers and is deeply loved by people；或把它处理成后置成分。一个中文短句里两层意思，用 and 连接两个并列谓语即可，无需拆成两句。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 is / is loved，因为这是荷花的恒常事实。

语态

「深受人们喜爱」是荷花被人喜爱，英文宜用被动 is deeply loved (by people)；汉语「受/被」处英文常落成被动。

单复数与搭配

「名花之一」= one of + 复数名词，写 one of China's most famous flowers, flowers 必须用复数，这是 one of 的固定要求。

【译文】 The lotus flower, one of China's most famous flowers, is deeply loved by people.

2. 中国许多地方的湖泊和池塘都适宜荷花生长。

【主干】湖泊和池塘适宜荷花生长（主语策略：原句主语）

中文主语是 湖泊和池塘，谓语「适宜.....生长」可用 are suitable for the growth of lotus 或 be ideal for growing。主谓宾骨架：lakes and ponds — are suitable for — the growth of the lotus。

【降级】「中国许多地方的」降级为介词短语后置

中国许多地方的 不要全堆在名词前译成 Chinese many places' lakes（中式），改用后置介词短语：lakes and ponds in many parts of China。中文的长定语，英文优先用 in / of 短语挂到名词后面。

【语法】时态

一般现在时 are suitable，承全篇基调，陈述普遍适宜性。

主谓一致

主语 lakes and ponds 是复数，系动词用 are，不能用 is。

搭配

「适宜.....生长」固定搭配 be suitable for 或 be ideal for，for 后接名词或动名词 growing lotus。

【译文】 Lakes and ponds in many parts of China are suitable for the growth of the lotus.

3. 荷花色彩鲜艳，夏日清晨绽放，夜晚闭合。

【主干】荷花色彩鲜艳、绽放、闭合（主语策略：原句主语）

主语仍是荷花。这句中文是 色彩鲜艳，夏日清晨绽放，夜晚闭合 三层意思共一个主语，可立两个并列谓语：is brightly coloured 与 opens ... and closes

【降级】「夏日清晨」「夜晚」降级为时间状语，绽放/闭合作对照并列

夏日清晨绽放，夜晚闭合 里「夏日清晨」「夜晚」是时间状语，用 in the early summer mornings / at night 表示；绽放与闭合是一组对照动作，用 opens ... and closes ... 并列，体现「白天开、夜里合」的规律。

【语法】时态

一般现在时 opens / closes，因为这是荷花每天反复的习性，正是一般现在时表习惯性动作的用法。

主谓一致

主语 the lotus 视作单数第三人称，谓语加 -s: opens, closes。

用词

「色彩鲜艳」用 brightly coloured / has bright colours；「绽放」用 bloom / open up，比生硬的 open 更贴花的语境。

【译文】 The lotus has bright colours; it opens in the early summer mornings and closes at night.

4. 花期长达两三个月，吸引来自各地的游客前往观赏。

【主干】花期持续两三个月，吸引游客（主语策略：补主语）

前半 花期长达两三个月 主语是「花期」(its flowering period lasts...); 后半 吸引来自各地的游客前往观赏 中文承前省略了主语，真正发出「吸引」动作的是荷花，需补回主语 (it / the lotus)。

【降级】「前往观赏」降级为不定式作目的状语，「来自各地」作定语

来自各地的游客 用 from all over / various places 作后置定语修饰 tourists；前往观赏 是来观赏的目的，用不定式 to enjoy / to admire it 表目的，不要再起一个并列动词，避免动词堆砌。

【语法】时态

一般现在时 lasts / attracts，承全篇基调，陈述常态。

单复数

「游客」不止一个，用复数 tourists / visitors；months 表两三个月也用复数。

主谓一致

若主语用 its flowering period（单数）则 lasts、attracts 加 -s；保持与单数主语一致。

【译文】 Its flowering period lasts as long as two or three months, attracting tourists from all over the country to come and enjoy it.

5. 荷花具有多种功能，既能绿化水面，又能美化庭园，还可净化水质、减少污染、改善环境。

【主干】荷花有多种功能（主语策略：原句主语）

主干极简：荷花具有多种功能 → The lotus has many functions / serves various functions。后面「既能.....又能.....还可.....」全部是对「多种功能」的展开说明。

【降级】「既能...又能...还可...」降级为it can的并列动词，或用it can后接系列动词

既能绿化水面，又能美化庭园，还可净化水质、减少污染、改善环境 是一串并列的功能，用一个 it can 统领后接一串并列动词：it can green the water surface, beautify gardens, purify water, reduce pollution and improve the environment, 无需每项重起一句。可用冒号或 such as 接上主干。

【语法】时态与情态

一般现在时 + 情态动词 can 表「能够」，对应「既能.....又能.....」；can 后一律动词原形。

单复数

「多种功能」用复数 functions；「庭园」泛指多处用复数 gardens。

用词

绿化=add greenery to / green；净化水质=purify the water；减少污染=reduce pollution；改善环境=improve the environment，逐项用准动词搭配。

【译文】The lotus serves many functions: it can add greenery to the water surface, beautify gardens, purify water, reduce pollution and improve the environment.

6. 荷花迎骄阳而不惧，出污泥而不染，象征纯洁、高雅，常常用来比喻人的高尚品德，历来是诗人画家创作的重要题材。

【主干】荷花象征纯洁高雅（主语策略：原句主语）

本句信息密集，核心命题是 象征纯洁、高雅 → The lotus symbolizes purity and elegance，以此为主干；其余「迎骄阳」「出污泥」「比喻品德」「是题材」都围绕它展开或并列。

【降级】「迎骄阳而不惧、出污泥而不染」作让步/伴随，「比喻品德、是题材」作并列谓语

迎骄阳而不惧，出污泥而不染 含「虽.....却.....」的让步意味，可用分词 / although 引导（standing unafraid in the scorching sun and remaining clean even though it grows out of the mud）；常常用来比喻人的高尚品德 用被动 is often used to symbolize...；历来是诗人画家创作的重要题材 用并列谓语 and has long been an important theme/subject for poets and painters。把五层意思分配成「让步状语 + 主干 + 并列谓语」三层，而非五个 and 平铺。

【语法】时态

主体一般现在时 symbolizes / is used；「历来是.....题材」含「一直以来」用现在完成时 has long been，表从过去延续至今，这是全篇唯一宜偏离基调之处。

语态

「常常用来比喻」是荷花被人用来比喻，用被动 is often used to symbolize。

单复数与冠词

诗人画家是泛指群体，用复数 poets and painters，泛指不加 the；「重要题材」可数，加冠词 an important theme。

【译文】Standing unafraid under the scorching sun and remaining unstained though it grows out of the mud, the lotus symbolizes purity and elegance; it is often used to describe people's noble character and has long been an important theme for poets and painters.

7. 荷花盛开的地方也是许多摄影爱好者经常光顾之地。

【主干】 荷花盛开的地方是摄影爱好者常去之地 (主语策略: 原句主语)

主干是「地方 是 之地」的主系表: Places where lotuses bloom are also ... ; 荷花盛开的地方 作主语中心词 places, 「荷花盛开」作定语修饰它。

【降级】 「荷花盛开」作where定语从句, 「经常光顾」作关系从句或介词短语

荷花盛开的地方 → places where lotuses are in full bloom (地点状语从句作定语); 许多摄影爱好者经常光顾之地 → places often visited / frequented by many photography enthusiasts, 用过去分词或定语从句表「被.....光顾」。

【语法】 时态

一般现在时 are, 承全篇基调, 陈述常态事实。

主谓一致与单复数

主语 places 复数, 系动词用 are; 「摄影爱好者」复数 photography enthusiasts / lovers; 从句中 lotuses bloom 也用复数。

搭配

「盛开」用 in full bloom / bloom; 「经常光顾」用 frequently visited by / a favourite spot for。

【译文】 Places where lotuses are in full bloom are also favourite spots frequently visited by many photography enthusiasts.

英语六级 2019年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2019年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空 (选词填空)	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读 (信息匹配)	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part IV	汉译英 (段落翻译)	本题